

PROCEDURES OF TRANSLATING LEXICAL AND SYNTACTICAL STYLISTIC DEVICES IN POLITICAL DISCOURSE

Ina SÎTNIC

Universitatea de Stat din Moldova

The present article seeks to outline the theoretical and practical framework of the procedures used in translating lexical and syntactical figures of speech in political discourses with the purpose of persuading the public opinion by means of emotionally colored words. The process of translating figures of speech deals with finding secondary meaning in the source language, and cultural meaning and appropriate equivalence in the target language. Thus, we aim at determining and applying the most adequate and efficient procedures the translator may resort to in the process of rendering vivid examples of stylistic devices from English into Romanian.

Keywords: *translation procedures, political discourse, lexical stylistic device, syntactical stylistic device.*

PROCEDEE DE TRADUCERE A FIGURILOR DE STIL DE NIVEL LEXICAL ȘI SINTACTIC ÎN DISCURSUL POLITIC

În articol sunt identificate și analizate procedeele de traducere în limba română a figurilor de stil selectate din discursurile personalităților politice britanice și americane. Astfel, încercăm să prezentăm într-o manieră explicită felul în care procedeele de traducere directe și indirecte, printre care traducerea literală, transpoziția, modularea și calchiera, afectează figurile de stil și influențează rezultatul traducerii acestora. În contextul discursului politic, care este o componentă esențială a comunicării în secolul actual, este important să stabilim rolul, funcția și impactul pe care îl au instrumentele retorice lexicale și sintactice asupra audienței și să observăm în ce măsură imaginea, sensul elementelor verbale în contextele concrete sunt transferate din textul sursă în cel țintă prin intermediul diferitelor tehnici de traducere.

Cuvinte-cheie: *procedee de traducere, discurs politic, figuri de stil de nivel sintactic și lexico-semantic, text sursă, text țintă.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014